

HIMNARIO MIXTECO

en el mixteco de Santo Tomás Ocotepec
y español

Primera edición	1962	150 ejemplares
Segunda edición	1966	100 ejemplares
Segunda impresión	1972	100 ejemplares
Tercera impresión	1985	200 ejemplares
Tercera edición	2017	versión electrónica

Himnario Mixteco
en el idioma
mixteco de Santo Tomás Ocotepec
y en español
México, D.F.
2017

Maá Cristo Nánducú-yā Yójó

Maá Cristo nánducú-yā yóhó
Jā nōh-ōn nūū-yā,
De nduu-ó sēhe-yā
Maá Cristo cundeca-yā yóhó,
De ná cóh-ōn jíí-yā andiví.

Candíj-ó Jētoh-ō Cristo,
De cācān táhv-ō
Nūū-yā ndiquiví;
De súcuán de coo-ó sēhe-yā,
De cuu cōh-ōn jíín-yā andiví.

Cristo Mi Salvador

1. Cristo me Salvador me guarderá,
Me Guardará,
Me Guardará;
Cristo mi Salvador me guarderá.
Siempre me guardrá.

2. Chisto jā náma nduhū, coto-yā nduhū,
Coto-yā nduhū,
Coto-yā nduhū;
Chisto jā náma nduhū, coto-yā nduhū,
Níí cání coto-yā nduhū.

3. Chisto jā náma nduhū, jíto-yá nduhū,
Jíto-yá nduhū,
Jíto-yá nduhū;
Chisto jā náma nduhū, jíto-yā nduhū,
Níí cání jíto-yā nduhū.

Ndasí Nī Ncundáhvī Inī-yā Yóhó

1. Ndasí nī ncundáhvī inī-ya yóhó
Jāá ntají-yā Jesús, nī jihī-yā yīcā cruz.
Nī nodoho-yā, nī jihī-yā jā jéh-ō,
De nī natecū-yā.
Ndasí ní ncundáhvī inī-yā yóhó,
Nī ncundáhvī inī-yā yóhó.
2. Ndasí cuāchi yīhí ánō ndāc-ó,
Tá iin tá iin-ó nsana.
chi nqueh-ón ichi maá-ó
De naā-o, tānū tāhv-ō jā síquī cuāch-ó.
De mā cūú scác-ó maá-ó
Ndasí cuāchi yīhí ánō ndāc-ó,
An-ō yīhí cuāchi nāvāha.
3. Ndasí nī ncundáhvī inī-yā yóhó
Jāá ntají-yā Jesús, nī jihī-yā yīcā cruz,
Nī ndoho-yā, nī jihī-yā yóhó jā jéh-ō,
De nī natecū-yā.
Ndasí ní ncundáhvī inī-yā yóhó,
Ní ncundáhvī inī-yā yóhó.

Yo Solo Espero Ese Día

Quīvī jā ndiji maá Cristo,
Ñúcuán cúu jā ndétu-nī;
Quīvī jā ndiji maá Cristo,
Ñúcuán cúu jā ndétu-nī.
Tá ndihi ndācá tūndóhó,
Ndú-cā tūhun cucuécá in-ō,
Quīvī ndiji maá Cristo
De quīhīn-ni jíín-yā ñuū-yā.
Quīvī ndiji maá Cristo
De quīhīn-ni jíín-yā ñuū-yā.

Yo sólo espero ese día
Cuando Cristo volverá.
Yo solo espero ese día
Cuando Cristo volverá.
Afán y todo trabajo
Para mí terminarán,
Cuando Cristo venga
Y a su reino me llevará,
Cuando Cristo venga
Y a su reino me llevará.

Ya no me importa que el mundo
Me desprecie por doquier,
Ya no soy más de este mundo,
Soy del reino celestial.
Yo solo espero ese día
Cuando me levntaré
De la tumba fría
Con un cuerpo ya inmortal,
De la tumba fría
Con un cuerpo ya inmortal.

De ndú-cā sáhá-nī cuenta
Tú jínī ūhvī nchivī nduhū,
Chi nsūú ñuñ yáhá cúu ñuñ-ni;
Andiví cúu nūū quīhīn-ni.
Mitan de ndétu-nī quīvī
Jā nastécū maá-yā nduhū,
De cutecū-ni ní cání
Sāhá maá Jētohō-ni.
De cutecū-ni ní cání
Sāhá maá Jētohō-ni.

Mā Cúndetu-nú Candíja-nú Jesús

Pecador, ven a Christo Jesús,
Y feliz para siempre serás,
Que si tú le quisieras tener
Al divino Señor halarás.
Ven a él, ven a él,
Que te espera tu buen Salvador;
Ven a él, ven a él,
Que te espera tu buen Salvador.

Mā cúndetu-nú candíja-nú Jesús,
Chi sanaā de jacuāā mitan cuū-nū;
Mā cúhuun inī-nū jíín tūhun-yā,
Nducú ndéé-nū de nōhōn-nū nūū-yā.
Maá Jesús, maá Jesús,
Maá Jesús, cána-yā ndācá-nú;
Cána-yā lista-nū
De tú cúnī-nū de nōhōn-nū nūū-yā.

Ná Cuétáhv-ó Nūū Jesús

Ná cuétáhv-ó nūū Jesús,
Sndóo-ó ndihi cuāch-ó,
Má cūyōh-ó jānēhén,
Chi maá-yā coto yóhó.
Chi tatúní-yā nōō-ō,
De candíj-ó-yā;
Tú squíncoo-o nūū Jesús,
Cusii in-ō sāhá-yā.
Ná cuétáhv-ó nūū Jesús,
Sndóo-ó ndihi cuāch-ó,
Mā cūyōh-ó jānēhén,
Chi maá-yā coto yáhó.

Cristo Me Ama

1. Cristo me ama, me ama a mí,
Su palabra dice así;
Niños pueden ir a El,
Quien es nuestro amigo fiel.

Coro: Sí Cristo me ama,
 Sí Cristo me ama,
 Sí Cristo me ama,
 La Biblia dice así.

2. Cristo me ama, El murió,
Y la Gloria nos abrió,
Mis pecados borraré,
Me dará la entrada allá.
3. Cristo me ama, débil soy
Pero a El las gracias doy
Que en el cielo vive ya,
Y del mal me libraré.

1. Cristo mānī-yā jíin nduhū,
Súcuán cáhān tutū-yā;
Ndācá sēh-yá jíto-yā,
Vāha ndéca maá-yā-ji.

Coro: Mānā Jesús jíin nduhū,
Mānā Jesús jíin nduhū,
Mānā Jesús jíin nduhū,
Maá Biblia súcuán cáhān.

2. Cristo mānī-yā jíin nduhū,
De nī jihī-yā jēhē nduhū,
Sndahvā ndihi-yā cuāchi-nī;
Quīhīn-ni jíin-yā Gloria-yā.

3. Cristo mānī-yā jíin nduhū
Nduú nā fuerza yíhī-nī;
Ná cútahvī-ni nūū-yā,
Nama-yā nduhū nūū jānēhén.

Cristo Es Mi Dulce Salvador

1. Cristo es mi dulce Salvador,
Mi bien mi paz, mi luz,
Mostróme su infinito amor,
Muriendo en dura cruz.
Cuando estoy triste encuentro en El
Consolador, y amigo fiel:
Consolador, amigo fiel, es Jesús.
2. Cristo es mi dulce Salvdor,
Mi eterno Redentor;
Oh, nunca yo podré pagar
La deuda de su amor;
Le seguiré, pues, en la luz,
No temeré lleva su cruz,
No temeré lleva su cruz, de Jesús.
3. Maá Jesús nī nama-yā nduhū,
Nī jīhī-yā yīcā cruz;
Nī jiso ndihi-yā cuāchi-nī,
Ncundáhvī inī-yā nduhū.
Maá-yā cúu amigo-nī mitan,
Chi nī nchunáá-yā cuāchi-nī.
Chi nī nchunáá-yā cuāchi nduhū.
Maá Jesús.

Inī Ñuū Yāā Dios

1. Inī ñuū Yāā Dios jondē gloria
Iyó cuāhā vehe sātūha-yā;
Inī ñuū Yāā Dios jondē gloria
Iyó iin vehe cuu maá-nī.

Coro: Sātūha-yā vehe andiví;
Vehe vii sātūha-yā,
De ndiji-yā quinastútú-yā yóhó;
Cundeē-ō jíin-yā andiví.

2. Vii cáá ñuū-yā gloria;
Tatá Yāā Diosa ndácu tiñu ñúcuán;
Tú quihīn-nū gloria cúnī-nū,
De candíja-nú nūū-yā mitan.

Noche De Paz

1. Noche de paz, noche de amor,
Todo duerme en derredor,
Entre los astros que esparcen su luz,
Bella anunciando al niño Jesús,
Brilla la estralla de paz,
Brilla la estralla de paz.

2. Noche de paz, noche de amor,
Oye humilde el fiel pastor,
Coros celestes que anuncian salud,
Gracias y glorias en gran plenitud,
Por nuestro buen Redentor,
Por nuestro buen Redentor.

3. Noche de paz, noche de amor,
Ved que bello resplandor
Luce en el rostro del niño Jesús,
En el pesebra, del mundo la luz,
Astro de eterno fulgor,
Astro de eterno fulgor.

1. Jacuáā jā ní ncacu Jētoh-ō Jesús,
De quixīn ndá nchivī jā ndēē Belén,
De xíñū ndá tiūūn andiví de nquii
Iin quīmi cáhnú jā cúu seña luu
Ja nī ncacu Jesús,
Nī ncacu Jētoh-ō Jesús.

2. Jacuáā jā ní ncacu Jētoh-ō Jesús,
Sanaā de jinī ndá tēē pastor
Jā vāji ndá ángel de jīta yaā luu:
Yāā Dios chi nī nuu-yā,
nī nduu-yā iin tēē.
Súcuán nī jīta ndá ángel,
Chi ncacu Jētoh-ō Jesús.

3. Jacuáā jā ní ncacu Jētoh-ō Jesús,
De jéndūtē nūū niño lulí Jesús,
De ñēē lulí ñúcuán cúu Yāā náma yóhó;
Nī nduu-yā iin táh-ón,
nī nduu-yā iin tēē.
Ná nácana jee-ó Jesús,
Chi ncacu Jētoh-ō Jesús.

Dime La Historia De Cristo

1. Dime la historia de Cristo,
Grábala en mi corazón;
Dime la historia preciosa:
Cuan melodioso es su son.
Di como cuando nació,
Angeles con dulce voz
Paz en la tierra, cantaron,
Y en las alturas gloria a Dios.

Coro: Dime la historia de Cristo,
Grábala en mi corazón;
Dime la historia preciosa,
Cuan melodioso es su son.

2. Di cuando crucificado
El por nosotros murió;
Di del sepulcro sellado;
Di como resucitó.
En esa historia tan tierna
Miro las pruebas de amor,
Mi redención ha comprado
El bondadoso Salvador.

1. Cachī tūhun-nú tūhun Cristo,
Tácuā chuhun vāha inī-ni.
Cachī tūhun-nú tūhun maá-yā,
Chi vii ndasí íyó tūhun-yā
Cachī-nū tūhun ndá ángel-yā,
Tá vii ndasí jita-yā,
Quivī nī ncacu maá Cristo,
Gloria Yāā Dios nī nquiji nōō-ō

Coro: Cachī tūhun-nú tūhun Cristo,
Tácuā chuhun vāha inī-ni.
Cachī tūhun-nú tūhun maá-yā,
Chi vii ndasí íyó tūhun-yā.

2. Cachī tūhun-nú tūhun cruz-yá,
Jāá jīhī-yā jā cuāchi ndāc-ó,
De nasa nī jīquiyuhū-yā
Jíín jā ní natecū-yā.
Vii ndasí cáhān ndá tūhun-yā,
Jā mānī ndasí-yā jíín nduhū
De cuāchi nduhū nī nchunáá-yā,
Chi ndasí vāha inī Cristo.

Salvador, A Ti Me Rindo

1. Salvador, a ti me rindo,
Y obedezco sólo a ti;
Mi guiador, mi fortaleza,
Todo encuentra mi alma en ti.

Coro: Yo me rindo a ti,
Yo me rindo a ti,
Mis flaquezas y pecados
Todo traigo a ti.

2. Te confiesa sus delitos
Mi contrite corazón,
Oye, oh Cristo, mi plegaria,
Quiero en ti tener perdón.
3. Tu bondad será la historia
Que predique por doquier,
Y tu amor inagotable
Será siempre mi querer.

1. Jéhe-sá maá-sá nū-ní, Cristo,
De cuetáhví-sá jā cáhān-ní;
Cueca-ní sāán de cuāha-ní fuerza,
Maá-ní cúu jā jīni ñúhún-sá.

Coro: Ndihi jéhe-sá nū-ní,
Ndihi jéhe-sá nū-ní,
Ndihi cuāchi jín jāá nduú vāha,
Ndihi jéhe-sá nū-ní.

2. Cristo, náhmā-sá nū maá-ní,
De cúcuécá inī-sá
Tú nduú squíncuu vāha-sá nū-ní;
Cune cáhnú inī-ní.

3. Nacani-sá tūhun maá-ní, Cristo,
Nāsa vāha nī nsāhá-ní.
Ndasí cúndáhví inī-ní saán, de
Ndasí cúsiī inī-sá jín-ní.

Oh Yo Quiero Andar Con Cristo

Oh, yo quiero andar con Cristo,
Quiero oír su tierna voz,
Meditar en su palabra,
Siempre andar de El en pos.
Consagrar a El mi vida,
Cumplir fiel su voluntad;
Y algún día con mi Cristo,
Gozaré la claridad.

Coro: Oh, sí, yo quiero andar con Cristo;
Oh, sí, yo quiero vivir con Cristo.
Oh, sí, yo quiero morir con Cristo.
Quiero serle un testigo fiel.

Caca-sá jín Jesucristo,
Cuni-sá já cáhān-yā
Scuáha vāha-sá tutū maá-yā,
Caca ndāā-sá ichi-yā.
Cuāha ndihi-sá maá-sá nūū-yá,
Squíncuu-sá jā ndácu-yá;
De iin quīvī jín maá Cristo
Cusiī inī-sá Gloria

Coro: Cúnī-sá cuniquīn-sá Cristo,
Cundeē-sá jín Jesús ní cání;
Chi quīvi cuū-sá quihīn-sá nūū-yā;
Cúnī-sá nacani vāha-sá tūhun-yā.

Iin Jañíni Jacuáā Nī Ncuu

1. Iin jañíni jacuáā nī ncuu,
De iin lado ñuū Belén
Ndēē tēe ndéca ticāchi-dē,
Chi jíto ñuú ndá-dē ticāchí-dē.
2. Iin jañíni jacuáā nī ncuu,
De iin lado ñuū Belén
Nañíí-ni ñúhún ticāchí-dē,
De nátúhún tēe jā ndéca-tī.
3. Iin jañíni jacuáā nī ncuu,
De iin lado ñuū Belén
De ichi andiví nī nquiji iin ángel
Yāā Dios,
De nī nchúhú ndá tēe jā ndéca-tī.
4. Nī ncāhān ndá ángel Yāā Dios,
Mā yūhú-nú, mā yūhú-nū;
Iin tūhun viī cāhān-ni jíín-nú.
Mā yūhú-nú, mā yūhú-nū
Iin tūhun viī cāhān-ni jíín-nú.
Chi mitan nī ncacu Yāā nama-yā ndóhó.
Inī ñuū Belén nī ncacu Jesucristo.
Inī ñuū Belén nī ncacu Yāā
nama-yā ndóh'ó.

Ndihúxī Tūhun Ndácu Tiñu

Yáhá cúu tūhun jā ní ndacu Yāā Dios

nōō-ō janahán. Cáchi-yā:

1. Mā cúnevāha-nú incā nūū ndá Yāā, chi nūū maá-nī-ni.
2. Mā sáhá-ná imagen, ni mā násáhá-nú ni iin ndatíñú jā íyó nūū sūcún inī andiví, ni jā íyó ñayiví chijin andivi. ni jā íyó inī ndute nūū cūnú-cā ñuhun. Ni iin nūū ñúcuán mā cuiñá jíí-nú nūū, ni mā chíñúhún-nú. Chi maá-nī cúu Jehová Yāā Dios ndá-nú, de fuerte-ni, de cúcuíñú inī-ni ndá ndóhó. De tiñu néhén jā sáhá tatá naná, chi quínohōn castigo ñúcuán síquī sēhe-dē, sēhe ñání-de, sēhe súcuá-dē, jondē síquī sēhe súcuá ñánídē. Súcuán sáhá-nī ndá nchiví jā jíñí ūhvī nduhū. De cúndáhví inī-ni nchiví jā íyó cuāhā mil-ji jā māñí-ji jíín-nī, de squíncuu-ji tiñu ndácu-nī nūū-ji.
3. Mā cáhān níní-nú síví Jehová Yāā Dios-nū. Chi mā cáhān-yā jāá nduú nā cuāchi-nú, de tú cáhān nāvāha-nú síví-yā.
4. Nūcūhun inī-nū jā cunee iī-nū quíví nátátú. Chi iñū-ni quíví satíñú-nú de sáhá-nū ndihi nā tiñu sáhá-nú. De quíví újā cúu quíví jā natátú-nú nūū

Jehová Yāā Dios-nū. Mā sātíñú cuitī ndá-nú quīvī ñúcuán, ni maá-nú, ni sēhe yíí-nú, ni sēhe síhí-nú, ni mozo-nū, ni ñahan sātíñú núú-nū, ni quitī-nú, ni tēe jícá já ndēē vdhe-nú. Chi nūū íñū-ni quīvī nī nsāhá Yāā Dios andiví jíín ñayíví jíín mar, jíín ndācá já íyó inī ndá ñúcuán. De quīvī újā de nī natātú-yā. De já ñúcuán nī nsāhá īi-yā quīvī nátātú, de nī nsāhá síín-yā.

5. Coó yíñúhún-nú nūū tatá-nú núú naná-núm tácuā nahán cutecū-nū cundeē-nū nūū ñūhún já ní jēhe Jehová Yāā Dios-nū nūū-nū.
6. Má cáhñī-nū ndiyi.
7. Mā cásíquí ndéē-nū táhán-nú
8. Mā sácuíhna-nú.
9. Mā cáhān-nū tūhun tūhún síquī táhán-nú.
10. Mā cútóó-nú vehe táhán-nú. Má cútóó-nú ñasíhí táhán-nú, ni mozo-dē, ni ñahan sātíñú nūū-dē, ni stīquī-dē, ni burro-dē, juni ni iin ndatíñú já névāha táhán-nū, mā cútóó-nú. Ncahī-yā.